

Фрайман Василий Евгеньевич

**СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ БРИТАНО-АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В РОМАНЕ С. ФРАЯ "КАК ТВОРИТЬ ИСТОРИЮ" ('MAKING HISTORY')**

В статье ставится цель определить языковые способы обозначения британо-американской языковой вариативности в романе С. Фрая "Как творить историю" ('Making History'). Анализ показал наличие ряда средств обозначения вариантных различий на уровне лексики, словосочетания, предложения, служебных частей речи, орфографии: в частности, включение региональной лексики; варьирование простого и сложного синтаксиса; транскрибирование произношения. Используемые автором региональные различия в целом соответствуют различиям, выявленным в корпусных данных.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 148-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. Кроме того, проведенный анализ позволяет говорить об отображении в номинации и функционировании отдельных слов этапов развития племенной власти (*kindins* и *þiudans*).

*Список сокращений*

да. – древнеанглийский;	дс. – древнесаксонский;
двн. – древневерхненемецкий;	и.е. – индоевропейский;
др.вал. – древневаллийский;	тох. – тохарский;
др.ирл. – древнеирландский;	хетг. – хеттский.

*Список литературы*

1. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс – Универс, 1970. 456 с.
2. Библия [Электронный ресурс] / церковнославянский перевод. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/csl/> (дата обращения: 17.04.2016).
3. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета: в 2-х т. Л.: 1990. Т. 2. 621 с.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа Языки русской культуры, 1998. 768 с.
5. Ершова И. А. К вопросу об ареальной и этимологической стратификации древнегерманских существительных // Проблемы общего и германского языкознания. М., 1978. С. 158-170.
6. Кубрякова Е. С. Части речи в ономазиологическом освещении. М.: Наука, 2007. 120 с.
7. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.
8. Торопцев И. С. Очерк русской ономазиологии (возникновение знаменательных лексических единиц): автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1970. 38 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986. Т. 3. 832 с.
10. Lehmann Winfred P. A Gothic Etymological Dictionary. Leiden: E. J. Brill, 1986. 712 S.
11. The Gothic Bible [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wulfila.be/gothic/browse/> (дата обращения: 15.05.2016).
12. Wrede F. Über die Sprache der Wandalen. Straßburg-London, Karl J. Trübner, 1886. 119 S.

**ETYMOLOGICAL STRATIFICATION AND FUNCTIONING  
OF THE LEXICO-SEMANTIC GROUP “POWER” IN THE GOTHIC LANGUAGE**

**Fed'ko Mariya Viktorovna**

*Lomonosov Moscow State University  
mfedko@yandex.ru*

The article provides an analysis of the lexico-semantic group (LSG) “power” in the Gothic language using etymological and onomasiological approaches. The paper examines the Indo-European bases by which the words of the lexico-semantic group “power” were formed, which allows identifying the archaism of the affiliated lexemes. To analyze the words the author also applies to the theory of nomination and internal form theory with a view to discover the conceptions of power on which the nomination is based. Such analysis based on the different approaches also allows identifying the developmental specifics of the lexico-semantic group under study.

*Key words and phrases:* lexico-semantic group; theory of nomination; internal form; motivation of nomination; etymological stratification.

УДК 82'282

*В статье ставится цель определить языковые способы обозначения британо-американской языковой вариативности в романе С. Фрая «Как творить историю» ('Making History'). Анализ показал наличие ряда средств обозначения вариантных различий на уровне лексики, словосочетания, предложения, служебных частей речи, орфографии: в частности, включение региональной лексики; варьирование простого и сложного синтаксиса; транскрибирование произношения. Используемые автором региональные различия в целом соответствуют различиям, выявленным в корпусных данных.*

*Ключевые слова и фразы:* американский английский; британский английский; зрительный диалект; художественная литература; региональная языковая вариативность.

**Фрайман Василий Евгеньевич**

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена  
freimanvas@gmail.com*

**СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ БРИТАНО-АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ  
В РОМАНЕ С. ФРАЯ «КАК ТВОРИТЬ ИСТОРИЮ» ('MAKING HISTORY')**

Региональная языковая вариативность (ЯВ) английского языка уже была подробно изучена в разных плоскостях. Наиболее подробно она освещалась в социолингвистике такими исследователями, как Дж. Крэпп

(G. Krapp, 1925), У. Лабов (W. Labov, 1966), П. Традгил (P. Trudgill, 1974), Дж. Диллард (J. Dillard, 1978). В недавнее время исследования таких учёных, как Дж. Алджио (J. Algeo, 2006), М. Дейвис (M. Davies, 2010) и других, были проведены в русле корпусной лингвистики. Помимо этого, ЯВ исследовалась с точки зрения лексикологии, теории коммуникации, грамматики, фонологии, культурологии, истории языка, языковой политики.

Конкретно над вопросами британо-американской вариативности работали М. Дейвис, Е. Партридж (E. Partridge), Дж. У. Кларк (J. W. Clark), И. А. Тенсон (I. A. Tenson), Дж. Алджио, А. Д. Швейцер. Наиболее новые работы по этой теме принадлежат таким исследователям, как Д. А. Амитирова-Тургенева, Е. А. Власова, Ж. Багана, Е. В. Кудимова, Ж. В. Фомина, Т. С. Чумичева. В последнее время более частные аспекты британо-американской вариативности стали входить в область рассмотрения, в частности, фразеологический (Е. В. Кудимова, 2013); когнитивный (Ж. В. Фомина, 2015); номинативный (Е. А. Власова, 2008).

В рамках данной статьи хотелось бы выделить отдельно ещё один аспект – литературоведческий. В этом аспекте рассматривается отражение ЯВ в художественной литературе, и ЯВ изучается в её функционировании в художественном тексте, в двух возможных направлениях:

а) от языка к тексту: исследовательский вопрос заключается в том, что данный художественный текст может сообщать о существующих языковых вариациях с лингвистической точки зрения;

б) от текста к языку: вопрос состоит в роли ЯВ в произведении, чему служит ЯВ в структуре произведения.

К первому направлению относится ряд публикаций, таких как работа М. Элліса по синтаксическому согласованию в диалектно-обозначенной южной прозе 19 века [2]; также Г. Тэйлор (G. Taylor, 2004); М. Балхорн (M. Valhorn, 1998) и другие. Второе направление – собственно литературоведческое – включает разработки таких авторов как М. Бирнбаум (M. Birnbaum, 1991), Т. Бёртон (T. Burton, 2007), Х. Керстен (H. Kersten, 2000), Дж. Соммер (J. Sommer, 2008). В частности, Дж. Соммер [7] выделила шесть степеней обозначения диалекта в произведении, начиная от радикального изменения орфографии и грамматики и заканчивая мимолётным авторским упоминанием о том, что тот или иной персонаж говорит с определённым акцентом, который иначе никак не обозначается. В той же работе Соммер рассматривает художественные функции диалекта в ряде произведений классических и современных писателей [Ibidem].

В исследовании, описанном в данной статье, в разной степени представлены оба направления: с одной стороны, выявляются и описываются сугубо языковые средства, с другой – обсуждается их роль в построении произведения, а именно, как способ подчёркивания или создания конфликтных ситуаций.

На сегодняшний день существует целый ряд произведений, в которых представлена региональная и социальная ЯВ. С этим, прежде всего, связаны имена реалистов Ч. Диккенса, М. Твена, Дж. Лондона, которым предшествовали такие писатели, как Дж. Ликок и А. Линсли, впервые использовавшие фонетическое написание речи. В современной литературе ЯВ встречается в книгах В. Гамильтона, К. Фрэнда, Дж. Хольма, У. Майерса, Т. Тейлора, Л. Йепа, Л. Брей и других. Обозначение речевых вариаций служит у названных авторов различным целям: подчёркивание расовых, социальных, национальных и культурных характеристик персонажей, как, например, у Твена, который использовал *зрительный диалект* для придания яркости портретам героев.

Уникальным с точки зрения задействования региональной ЯВ, на наш взгляд, является роман Стивена Фрая *Making History* (в русском переводе – «Как творить историю») [4]. Фрай впервые в художественной литературе включил в произведение британо-американскую вариативность, которая интегрируется в структуру произведения. Если в прочих приведённых примерах ЯВ играет дополняющую роль для создания более реалистичного портрета героя, либо для подчёркивания различий в речи между персонажами, то в этом произведении она функционирует ещё и как сюжетная составляющая.

Англичанин Майкл, студент Кембриджа, попадает в центр эксперимента по перемещению в иную реальность. В результате эксперимента он оказывается в Америке, но как перевоплощённый в американца студент Принстона. Именно таким его знают в новой реальности. Тем не менее, он сохраняет британскую речь, что окружающие быстро замечают, но объясняют явление мозговой травмой. Майкл пытается приспособиться к обстановке, стараясь скрыть британский акцент. Однако речь постоянно выдаёт его. Хотя ему удаётся освоить основной набор американизмов, он вызывает подозрения у эрудированного профессора Тейлора, который указывает ему на более тонкие различия между британской и американской разновидностями.

Далее мы кратко рассмотрим некоторые средства, которые автор использует для отражения британо-американской ЯВ на следующих уровнях языка: слова, словосочетания, предложения, междометия, орфография. Параллельно, мы сравним фигурирующие в романе отличительные черты британского английского (БА) и американского английского (АА) с данными частотного справочника британского и американского английского (*British or American English*) [1].

**Уровень слов.** Прежде всего, заметен ряд британских лексических регионализмов. Наиболее распространённые из них относятся к разговорной лексике, как, например, слово *bloody* в междометной функции (12 случаев), или характерное британское обращение *chap*, хотя о нём упоминается в тексте как об устаревшем [4, р. 231]. Например, согласно справочнику, *bloody* в разговорной функции является однозначным бритуцизмом, создавая вариативный контраст на фоне американской речи. Данный контраст заметен в одной сцене, где главный герой приходит в себя после травмы и внезапно начинает говорить с другим акцентом:

‘Where the bloody hell am I?’ ‘It speaks strangely’ [Ibidem, p. 229]. / Где я, чёрт возьми? (Здесь и далее перевод автора статьи – В. Ф.)

Лексические особенности представлены также транспортными терминами: БА – bonnet, car-park, diversion, pavement, petrol, windscreen. АА – sidewalk, windshield, trunk.

АА представлен, в основном, разговорной лексикой (*cool, dummy, gross, totally, heck, darn, grab 'buy'*), а также терминами-реалиями (*commencement, campus*).

Уровень словосочетаний. Языковые варианты маркируются автором также при помощи фразеологических конструкций и словосочетаний. На данном уровне наиболее заметны варианты *I suppose* и *I guess*. В справочнике частотности отмечается, что оборот *I suppose* более частотен в БА в сравнении с *I guess*, который, согласно тому же источнику, почти эксклюзивен для АА [1, p. 139]. В настоящем тексте находим, что *I guess* встречается чаще всего в словах персонажей-американцев, в то время как конструкции с *suppose* более частотны в британской речи. Всё же количество случаев, в которых встречается тот и другой вариант, одинаково: *I suppose* – 36 случаев употребления, *I guess* – 36. В двадцати одном случае *I guess* обнаруживается в речи героев-носителей АА. В остальных её использует Майкл, чья речь содержит признаки двух вариантов, на что указывают метаязыковые комментарии со стороны других героев:

This English accent of yours. It's nearly perfect, you know? But you say things like "movies" and "cute" that limeys never say. English people say "films" and "nice" and "oh, I say" and stuff like that! [4, p. 170]. / Этот твой английский акцент. Он почти идеален, знаешь ли. Но ты говоришь "movies" и "cute", что народ там вообще не говорит. Англичане говорят "films", "nice" и "oh, I say", и всё такое.

К регионально варьирующимся фразовым единствам, представленным в тексте, также относится оборот *name for/after*. В замечании одного из персонажей упоминается, что *name after* распространён в БА, а в АА – *name for*. Частотный справочник подтверждает это наблюдение: в американском корпусе *name for* превышает *name after* в 1,3 раза, а в британском корпусе разница между ними в 6,5 раз в пользу последнего [1, p. 222].

Уровень предложения. На синтаксическом уровне автор прибегает к варьированию сложных и простых конструкций для обозначения разницы между АА и БА. Для стилизации АА, очевидно, выбирается более простой синтаксис с большим количеством односоставных предложений. Один из примеров иллюстрирует авторское намерение, когда герой, в стараниях звучать как американец, забывается, ответив в форме, несвойственной американскому повседневному разговору, прежде чем поправить себя и выразить ту же мысль более простым, «американским» способом:

"Surely it's just the result of a bump on the head. I mean that happens doesn't it?" [4, p. 193]. / Это результат того, что я ударился головой. В смысле, ну со всеми бывает, правда?

В АА-маркированных отрезках текста распространены также эллиптические предложения:

'Guess that sleep did you good, right?' [Ibidem, p. 186]. / Похоже, сон на пользу, так?

'Can't do it, Mikey' [Ibidem, p. 194]. / Не могу, Майки.

Орфография. На орфографическом уровне, в тексте наблюдается использование и британского, и американского написания, в частности, что касается суффиксов *-ise/-ize, -our/-or, -re/-er, -sation/-zation*. В целом преобладает британская традиция: *colour* – 30 случаев употребления, *color* – 5; *centre* – 20, *center* – 4. Наибольшая разница видна в словах с глагольным суффиксом *-isel/-ize* (*-ise* 79 случаев, *-ize* 4). Американское написание можно встретить, как правило, в двух случаях:

а) в прямой речи американских персонажей:

We call it the Slums on account of it's a long walk from the **center** of campus [Ibidem, p. 174]... / Мы его зовём Задворками, учитывая, как далеко идти до центра кампуса...

б) в словах автора, если речь идёт об интертекстуальных вставках, как например, в одном случае, когда герой читает статью из американской энциклопедии:

Glober's greatest gifts, in the early days of the party, were of **organization** and demagoguery [Ibidem, p. 207]. / На заре партии, организаторство и демагогия оказались наиболее важными из талантов Глобера.

Произношение (зрительный диалект). На протяжении всего романа Фрай периодически обращает внимание на различия в американском и британском произношении через метаязыковые отступления и комментарии, приём зрительного диалекта используется нечасто и почти всегда для имитации АА, т.е. американская речь в большей степени маркирована в тексте. Встречается несколько видов, наиболее распространённые из них это:

- слияния: *gonna; gotta; kinda; whadda* 'what do'; *shoullda* 'should have';

- сокращения: *more'an* 'more than'; *cm* 'come' без ударения; *c'mon; d'you*;

- транскрибирование; мы обнаружили несколько случаев звукового написания слов, почти все из них – метаязыковые. Например, в одном из метаязыковых комментариев герой сравнивает британское и американское произнесение имён *Scott* и *Todd*. Чтобы показать различие: *Scahtt, Tahdd* (АА); *Sc-O-tt, T-O-dd* (БА). В другом примере автор имитирует несколько утрированный акцент американского юга:

I'm as American as apple paah. You're darn tooting, pardner, I'm [...] 'merican, and aah thiyunk, if it's all the same to you, aah'll be a-moseying along now apiece, thankee kahndly for your taahm, good suh' [Ibidem, p. 230]. / Да я чистый янки, как яблочный пирог. Ты брешешь, парень. Я американец, и думаю, если тебе всё равно, то потопаю-ка я уже потихоньку, спасибо за внимание, сэр.

В данном примере, демонстрирующем крайнюю форму диалектной маркированности текста [7], характерно обилие слов с изменённым написанием (*paah – pie, thiyunk – think* и т.д.), что практически не встречается в остальном тексте. Таким образом как бы выделяется старание Майкла доказать своё американское происхождение. Этот случай текстового изменения имеет сходство с метафорическим кодовым переключением в речи, когда говорящий видоизменяет произношение с целью выделения социальной отнесённости речи либо для обсуждения определённой темы [3, p. 50].

**Междометия.** В диалогах, изображённых в романе, фигурирует набор междометий *eh, uh, um, huh, whoa, er*. Согласно данным кембриджского международного корпуса (Cambridge International Corpus), эти междометия также проявляют неравенство вариантной дистрибуции. Например, частотность вопросительного междометия *huh* в американских текстах выше в четыре раза, чем в британских текстах. Британское написание *er* намного чаще встречается в БА, чем в АА [1, p. 209].

Не все из встречающихся в романе С. Фрая языковых средств представлены в анализе, однако рассмотренные случаи позволяют сделать вывод о высокой степени эрудированности автора в вопросах британо-американской ЯВ. Частые метаязыковые и метатекстовые ссылки как в авторской, так и в прямой речи, указывающие на данные различия, подтверждают это наблюдение. Для обозначения ЯВ автором задействованы различные уровни языка; представлены менее явные различия между АА и БА на уровне грамматики, фразеологии, служебных частей речи. В целом, использованные в романе британо-американские вариантные различия согласуются с данными современных корпусных исследований [Ibidem, p. xi].

С литературной точки зрения, ЯВ служит как составной элемент создания ситуаций конфликта в романе. Британский акцент Майкла выступает первоначальной причиной подозрений в его адрес со стороны окружающих, в частности, эрудированного профессора Тейлора, который знает о тонких различиях между БА и АА, что в дальнейшем ведёт к нарастанию конфликта.

На сегодняшний день британо-американские различия сохраняются настолько, что позволяют быть использованными в литературе для достижения разнообразных художественных целей. За каждым отдельным регионом употребления английского языка остаются закреплёнными характерные черты, по которым данная разновидность распознаётся. Как проявление ЯВ в регионах, среди носителей сохраняется и субъективное стереотипное восприятие языковых вариаций, которое часто эксплуатируется в современном популярном искусстве.

С другой стороны, стереотипы имеют свойство отставать от действительности, и за двадцать лет многие британо-американские различия стали менее выраженными, либо какие-то из них могли усилиться. Поэтому в соответствующих исследованиях часто можно встретить примеры ЯВ, которые оторваны от реальной обстановки. В свете этого требуется периодическое обновление данных о состоянии ЯВ в Британии и Америке. На данный момент основным источником сбора данных являются письменные тексты и аудиозаписи речи. Наиболее известные корпуса американского английского (COCA) и британского английского языка (BNC) содержат мало обновляющийся материал, и по ним сложно оценить последние изменения. База *Google Books* представляется наиболее обновляемой, но материал в ней берётся из письменных источников, что неудобно для анализа живой речи. На наш взгляд, наиболее эффективным методом определения состояния ЯВ на данный момент была бы разработка психолингвистического исследования с привлечением респондентов, которое предполагало бы выявление понимания, восприятия и использования языковых единиц среди групп носителей. Разработанный для этого тест включал бы задания на проведение ассоциативных связей между языковыми единицами, определение их когнитивно-семантического содержания, выбор субъективно наиболее подходящей единицы. Целью является определение степени различия в действии указанных аспектов понимания, восприятия и употребления в одном и другом регионе. Хотя подобный проект потребует больших усилий и затрат, он может стать следующим этапом данного исследования.

#### Список литературы

1. **Algeo J.** *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns.* Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 348+XII p.
2. **Ellis M.** *Literary Dialect as Linguistic Evidence: Subject-Verb Concord in Nineteenth-Century Southern Literature* // *American Speech.* Durham: Duke University Press, 1994. Vol. 69. No. 2. P. 128-144.
3. **Fishman J. A.** *The Sociology of Language* // *Language and Social Context* / ed. by P. P. Giglioli. L.: Penguin Books, 1982. P. 45-58.
4. **Fry S.** *Making History.* L.: Arrow, 2011. 575 p.
5. **Krapp G. P.** *The English Language in America* [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/englishlanguagei013912mbp> (дата обращения: 14.03.2016).
6. **Leech G., Short M.** *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose.* 2<sup>nd</sup> ed. Harlow: Pearson, 2007. 402 p.
7. **Sommer J.** *Writing in Dialect in Fiction: History & Study* [Электронный ресурс]. URL: [jennifersommer.weebly.com/jenreflecting/writing-in-dialect-in-fiction-a-history-and-study](http://jennifersommer.weebly.com/jenreflecting/writing-in-dialect-in-fiction-a-history-and-study) (дата обращения: 15.03.2016).

#### WAYS OF MARKING THE BRITISH-AMERICAN LANGUAGE VARIABILITY IN S. FRY'S NOVEL "MAKING HISTORY»

**Fraiman Vasilii Evgen'evich**

*Herzen State Pedagogical University of Russia  
freimanvas@gmail.com*

In this article the aim is to identify the linguistic methods to mark the British-American language variability in S. Fry's novel "Making History". The analysis shows a number of means of marking variant differences at the level of vocabulary, phrase, sentence, functional parts of speech, spelling; in particular, the inclusion of regional vocabulary; variation of simple and complex syntax; transcription of pronunciation. The regional differences used by the author mainly correspond with the differences identified in the data of the corpora.

*Key words and phrases:* American English; British English; eye dialect; fiction; regional language variability.